

Comunicado Mensal do Templo

Associação Religiosa Nambei Honganji Brasil Betsuin
~ A descoberta da Vida que se inter-relaciona ~

Julho /2011/ 7 月号

ベツイン 別院だより

しんしゅうおたには ぶらじるべついんなんべいほんがんじ
真宗大谷派 ブラジル別院南米本願寺
~つながりあういのちの発見~

RITO EM MEMÓRIA DOS ANTEPASSADOS (OBON)

16/07/2011 (sábado), às 14 horas.(Rito de Obon com palestra em português e japonês)

Nesta mesma data haverá simultaneamente os seguintes eventos:

Bazar: 9 horas até 17 horas.

Praça de alimentação: 11 horas até 16 horas

A dança folclórica (Bon-Odori) será realizada a partir das 18 horas.

17/07/2011 (domingo)

Rito de Obon (com destaque para homenagem aos falecidos nos últimos 12 meses – "Hatsu-Bon"), a partir das 10 horas.

Almoço gratuito às 12 horas.

Rito de Obon, a partir das 14h.

(Haverá transmissão do Dharma, em português, em ambos os ritos).

PEDIDO DE OFERECIMENTO DE LANTERNAS VOTIVAS (TYÔTIN)

Adornaremos o templo nos dias de Ritos de Obon com lanternas votivas que simbolizam a louvação das virtudes búdicas no momento em que voltamos os pensamentos aos nossos antepassados.

Pedimos a colaboração de todos, oferecendo as lanternas votivas por R\$ 15,00 cada.

Os pedidos estão sendo atendidos no escritório do templo.

TRABALHO VOLUNTÁRIO

Pedimos também a ajuda voluntária nos serviços de limpeza, adorno e confecção de "moti" (bolinhos de arroz amassado para oferenda) a serem realizados no dia 15/07/2011 (sexta-feira), a partir das 8:30h.

CONTAMOS COM A PARTICIPAÇÃO DE TODOS!



お盆法要

7月16日(土) 14時~

バザー同時開催 9時~17時

食事は 11時~16時

盆踊りは18時からです

7月17日(日)

お盆法要(初盆) 10時~

食事(無料) 12時~

お盆法要 14時~

(ポルトガル語での法話があります)

※ 7月15日(金) 8:30にお磨き餅つきがあります。

お手伝いをよろしくお願いたします。

献灯のお願い

先祖を思い、仏徳を褒めたたえる

提灯をお盆法要当日にお寺に飾りま

す。お供えをお願いいたします。

一つ15レアイスから

申し込みは当別院へ

※ 沢山のお参りをお待ちしております。

O grande terremoto ocorrido no dia 11 de março passado na região nordeste e costeira entre Tokyo e Yokohama do Japão, continua sendo motivo de cobertura jornalística e televisiva; por ela sabemos que muitas inestimáveis vidas foram levadas. Expressamos nossos profundos sentimentos de pesar e condolências.

Ao mesmo tempo, para os sobreviventes que em consequência do acidente concomitante da Usina Nuclear de Fukushima, continuam refugiados em condições precárias nos abrigos, manifestamos os nossos votos de recuperação e segurança.

Em apoio a recuperação desses sobreviventes, precedido pela nossa própria superintendência da Missão Sul Americana, Templos, Associações Budistas, Associações Femininas, juntamente com várias pessoas realizou-se uma campanha de donativos. Motivo pelo qual, registramos nossos profundos agradecimentos a todos os envolvidos.

Ainda informamos que o valor assim levantado, foi devidamente entregue através do Templo Matriz, Higashi Honganji de Quioto como donativo para apoio às vítimas. Aproveitamos essa oportunidade para comunicar que já estamos recebendo, através desse mesmo templo, o retorno de apreço das vítimas dessas regiões afetadas.

Total da doação: ¥4.097.372
 Assim arrecadados: R\$77.975.80(= ¥3.778.184) + US\$ 1.100.00(¥89.188) + ¥230.000

* Taxas : US\$1 = ¥81.08
 ¥1 = R\$ 0.0206384337 (Média de diversas taxas utilizadas conforme as datas de recebimento das doações).

31/05/2011
 Superintendência da Missão Budista Sul Americana

去る3月11日に発生しました日本における
 東北・関東大震災では、新聞・テレビ等で報道さ
 れているように多くの尊い命が奪われました。心
 より哀悼の意を表し、お悔やみ申し上げますと
 もに、震災による福島第一原子力発電所の事故も
 重なって、今なお多くの方が避難生活を余儀なく
 されておりますことに心からお見舞い申し上げます。

また、今回の大震災にともない、当南米開教区
 では、寺院・仏教会・婦人会をはじめ多くの方々
 から救援金が寄せられました。心より厚く御礼申
 上げます。

なお、皆様からの救援金は本山（東本願寺）を

通じて被災者への支援金として寄付させていただきました。
 あわせて、本山当局はもとより被災地
 の方々から慶びの声を頂戴しておりますことを申
 し添えます。

救援金総額 ¥4,097,372-
 内訳

(R\$77,975.80、US\$1,100.00、¥230,000)
 2011年5月31日現在

US\$1100 ⇒ ¥89188 US\$1 = ¥81.08
 R\$77975.80 ⇒ ¥3778184 ¥1 = R\$0.0206384337
 救援金を処理する際のレートでレアルから円への
 換算額が違ってきますので、平均の為替レートを算出
 しました。

Namu Amida Butsu é:

Texto enviado pela Sra. Irene Tsuyoko Kawabata

De uns dois anos para cá, eu venho refletindo sobre o significado do Namu Amida Butsu. Não encontrei a resposta nem mesmo lendo muitos livros.

Aos poucos, comecei a achar que Namu Amida Butsu expressa a verdade, a realidade dos fatos, como se esse aprendizado tivesse chegado para

mim, de um mundo invisível.

Abril passado, foi realizada a celebração da Festa das Flores no Templo de Campinas. E na palestra dada pelo provincial Reverendo Kikuchi, houve a seguinte colocação:

-Namu Amida Butsu é a expressão da verdade legítima.

Assim, recebi a confirmação de que o meu entendimento está correto.

Muito Obrigada!

Citação do provincial Reverendo Kikuchi:
-A terra não sabe mentir.

Palavras do sr. Isamu Yuba,
Palavras de um ser brilhando na Luz!

A sociedade humana também,
segundo a orientação da
terra;
refletindo cada qual a si
mesmo,
vamos caminhar.
Palavras de um iletrado!



かわばたいれ-ねつよこ きこうぶん なむあみだぶつ
川端レ-ねつよ子さん寄稿文「南無阿弥陀仏とは」

わたし ねん まえ なむあみだあぶつ
 私は2年ほど前から南無阿弥陀仏とはどういう
 い み あらわ かんが
 意味を表しているのかと考えるようになりまし
 た。それは本を読んでも見つかりませんでした
 が、これは見えない世界から教えられた事なのか、
 しんじつ こと おも
 真実（まこと）の事なのではないだろうかと思う
 よう
 様になりました。去る4月にカンピーナス市にお
 いて花祭り法要が行われ、その時に菊池御輪番が
 ほなまつ ほうよう おこな とき きくちごりんばん
 法話をされて、「南無阿弥陀仏とは真実の言葉で

す。」と話されました。その時に私の考えていた
 こと たし
 事は確かであった事を教えて下さいました。あり
 がとうございました。

きくちごりんばん ほうわ
 [菊池御輪番の法話より]
 つち
 土はうそをつかない 弓場勇氏の言葉
 ひかりかがや かた ことば
 光輝いている方の言葉
 にんげん しゃかい ことば
 人間の社会も 土に導かれて 自分を見つめて
 い
 行きませう
 ぐしゃ ことば
 愚者の言葉

Informações sobre as obras de reforma do Betsuin

A reforma iniciada há um ano, continua avançan-
 do. Embora isso cause transtorno aos devotos, a
 pintura das paredes externas já está praticamente ter-
 minada e está ficando muito bonita. Também estamos
 empenhados na reforma do cinerário do lado dianteiro
 da Nave Principal.

Tudo isso está sendo possível graças a colaboração
 e doação dos devotos. Manifestamos nossos sin-
 ceros agradecimentos.

As obras da reforma continuarão. Desejamos que
 o Templo fique cada vez mais agradável para po-
 dermos ouvir o dharma, recitar os sutras; tornando-se
 um local para ser usufruído por todas as pessoas.

Contamos sempre com o apoio de todos.



Estamos efetuando a reforma no Hondo conforme as fotos.

うつ べついんほんどう かべ ほしら ようす
 みちがえるように美しくなった別院本堂の壁や柱の様子





Nosso funcionário Sr. Paulo Yamazaki fazendo a reforma do ossário (fotos antes e depois).

ほんどうのうこつどう かいしゅう ようす しゃしんじょうげ しゃしんうえ うつ
本堂納骨堂の改修の様子 (写真上下) 写真上に写っているのは別院職員の山崎パウロさん。



べついでんかいしゅうこうじ し 別院改修工事のお知らせ

いっさくねんど べついでん かいしゅうこうじ すす
一昨年度から別院の改修工事を進めています。
まい かた もんど かたがた たいへん めいわく
お参りの方ご門徒の方々に大変ご迷惑をおかけし
ておりますが、お寺の外壁の塗り直し工事もおぼ
お たいへんきれい
終わり大変綺麗になりました。また、本堂前側の
のうこつどうかいしゅうこうじ おこな
納骨堂改修工事も行っております。

これらは全ては、ご門徒の力添えとお布施によつてまかなわれています。

まことにありがとうございます。

これからかいしゅうこうじ ひ つづ おこな いま
今も改修工事が引き続き行われます。
いじょう きれいに 気持ちよく 聞法、お参りが出来る
よう、また誰もがご利用しやすい場所になる事
が願われています。これからも応援をよろしくお
ねが いた
願い致します。

Outono no Japão representa a temporada de gincana poliesportiva "undokai". Assim como lá, aqui no Brasil também acontecem essas gincanas em várias localidades.

Nossa escola infantil Mayuri; alunos do maternal e alunos da língua japonesa juntos, realizamos essa gincana no dia 12 de junho passado no Colégio Maria Imaculada Dr. Piero Roversi (Bairro Ipiranga).

Penso que seja uma das atividades amplas onde é possível observar o crescimento das crianças e

por isso mesmo aguardado com expectativa pelos educadores. Da mesma forma as crianças participantes se prepararam para esse dia, treinando com empenho: corrida, revezamento, dança, etc.

Durante o próprio dia, alegrando-se com vitória, vexando-se com derrota e envergonhando-se com erros, em vários aspectos através dessas expressões, pudemos observar o cres-

cimento dessas crianças que no dia a dia, deixamos de notar. Fora essa visão benéfica, observamos que a gincana poliesportiva também

se tornou mais uma ferramenta para educação; com a união de esforços no objetivo comum de realização e sucesso. E que as lições apreendidas nesse evento, possam ser aproveitadas na rotina escolar e no incentivo ao estudo.



Finalmente, não podemos esquecer da colaboração de várias pessoas envolvidas para a realização dessa gincana que durou apenas um dia, mas, sem essas pessoas não aconteceria com sucesso que foi. A começar pela prof. Iamashita, aos colaboradores pais dos alunos que desde manhã cedo se empenharam nos preparativos: Associação Administrativa, Associação Budista Femi-

nina do Brasil Betsuin, a todos os envolvidos, quero registrar a nossa gratidão. Muito Obrigada!
rev. Kyoko Hoshinobori



日本の秋といえば運動会の季節ですが、ブラジルも日本と同じくいろいろな場所で運動会が開催されているようです。私たちのマユーリ学園も6月12日に幼稚園、日本語学校の合同の運動会が行われました。運動会は、子供の成長を見る、もっとも大きな行事で、多くの保護者が楽しみにしている行事の一つだと思います。参加する子供たちもこの日のためにかけっこやリレー、踊りの練習など頑張ってきました。本番で

は勝って喜んだり、負けて悔しがったり、失敗して恥ずかしかったりといろいろな面で、普段は見れない、子供たちが大きく成長した姿を見れてとてもよかったです。運動会も日々の学校生活の教育の一環として、みんなで一つになって運動会を盛り上げ、成功させていくという大切な課題をになっ

そして最後にこのたった1日だけの運動会を成功させるために多くの人の協力がなければ、成功できなかったということをおぼわす忘れないでほしいと思います。山下先生をはじめ、朝早くから準備を手伝ってくれた保護者の方々、ブラジル別院の理事の方々、婦人会の方々、この運動会に協力してくださったすべての方々に感謝をしたいと思います。本当にありがとうございました。

ほしのぼり きょうこ
梶昇 恭子

Programação do Templo – Julho/2011

- 06 (QUA) 13 H RITO MENSAL (PALESTRA EM JAPONÊS)
- 13 (QUA) 13 H RITO EM MEMÓRIA DO GRÃO-MESTRE ANTERIOR (PALESTRA EM JAPONÊS)
- 28 (QUI) 13 H RITO EM MEMÓRIA DO MESTRE SHINRAN (PALESTRA EM JAPONÊS)
- 30 (SÁB) 16 H RITO MENSAL (RODA DE DHARMA) COM PALESTRA EM PORTUGUÊS
OU COM TRADUÇÃO PARA PORTUGUÊS.

Contamos com a sua participação!

がつかつ べついんぎょうじよてい
7月の別院行事予定

- | | | | |
|----|-----|-----------|-------|
| 6 | (水) | 別院定例法話会 | 13:00 |
| 13 | (水) | 前門首ご命日定例 | 13:00 |
| 28 | (木) | 親鸞聖人ご命日定例 | 13:00 |
| 30 | (土) | ボ語 定例法話会 | 16:00 |



こんげつ たくさん まい ま
◎今月も沢山のお参りをお待ちしております

Convidamos a participarem do Curso de Budismo composto de 2 aulas por mês, num total de 16 aulas por ano. As aulas serão dadas em português.

O Curso de Budismo Básico será ministrado pelo Rev. Prof. Dr. Ricardo Mário Gonçalves, e o Curso de Budismo Shin, pela Reva. Girleyny Maria Mendonça Brasileiro (Reva. Leninha).

A participação está aberta a todos, sem nenhum pré-requisito, basta comparecer no dia da aula, podendo iniciar a participação no meio do curso.

Sugerimos que cada participante faça uma doação de R\$ 50,00 a cada semestre. Não se

trata de uma taxa. Não há obrigação de fazer a doação sugerida, pode ser qualquer outra doação, mas não deixe de participar!

**CURSO EXTENSIVO DE BUDISMO – 2º Semestre 2011
CALENDÁRIO**

- 13/08 – Budismo Básico
 - 20/08 – Budismo Shin
 - 03/09 – Budismo Básico (aula especial proferida pelo Prof. Visitante, Reverendo Yoshimaro Mashiro)
 - 17/09 – Budismo Shin
 - 08/10 – Budismo Shin
 - 22/10 – Budismo Básico
 - 05/11 – Budismo Básico
 - 19/11 – Budismo Shin
- Horário: das 16 às 18 h.
Maiores informações e inscrições: no local ou pelo tel. (11)5061-4902.



ほうじ しょくじ う
法事での食事を受けたまわっています。予約電話は当別院まで。

Encomendas para Festas, Aniversários, Hoji

- | | |
|--------------|--------------|
| Márcia | Waldomiro |
| 11 3869-4909 | 11 6189-4455 |
| 11 9683-9933 | 11 9580-5224 |



Templo Budista Higashi Honganji
Associação Religiosa Nambai Honganji Brasil Betsuin
Av. do Cursino, 753 Jardim da Saúde
São Paulo – SP 04133 000

HP <www.nambai-honganji.com>
E-Mail <honganji.br@gmail.com>
Tel. (11) 5061-4902 ou 5061-4766
Fax: (11) 5062-7370